

2019  
3・4

スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住所変更手続きの

延長窓口・日曜窓口を開設

## Prolongación del Horario de Atención los Días Jueves y Atención Durante un Domingo para Trámites de Alteración de Domicilio

Ésta es una época en la que hay mayor número de mudanzas; ingreso a la ciudad, salida hacia otra ciudad y cambio de domicilio; debido al trabajo, los estudios y otros; por este motivo, las ventanillas de la Sección de Registro Civil (Shiminka), estarán brindando atención para trámites de alteración de domicilio, en su horario prolongado de los jueves y un domingo. Se solicita a quienes no les sea posible acercarse a realizar los trámites los días útiles en el horario normal de atención (8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.), aprovechar esta oportunidad. La atención se realizará tal como se indica a continuación.

### ○ Prolongación del Horario de Atención en las Ventanillas

Los jueves de los meses de marzo y abril, hasta las 19:00 hrs.

### ○ Atención el Domingo

**【Fecha】** Domingo 31 de marzo, 8:30 hrs. ~ 15:00 hrs.

Habrá atención tanto en *Shiminka* de la Municipalidad como en Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka.

※Dependiendo del trámite, habrá casos en que no será posible recepcionarse ese día. Para mayores informes, acceder a la página de internet de la Municipalidad o contactar con la sección *Shiminka*.

**ATENCIÓN:** Tener en cuenta que debido al sistema, quienes posean nacionalidad extranjera, no podrán realizar el trámite de ingreso a la ciudad, el domingo 31; por lo que se solicita realizarlo en el horario normal de atención o los jueves en el horario prolongado.

**Informes:** Shiminka ☎0749-65-6511.

軽自動車の廃車手続きはお済みですか

## ¿Ya Realizó los Trámites de Anulación de Registro de Vehículo?

El impuesto sobre vehículos livianos (Kei Jidousha), aplicado a motocicletas y automóviles de pequeño porte, se impone a los propietarios (registrados) de dichos vehículos en la fecha base del 1º de abril de cada año. Por este motivo, inclusive al darse de baja el vehículo o al realizar el cambio de nombre del propietario, a partir del 2 de abril en adelante; se deberá pagar el valor total del impuesto, debido a que no hay sistema de descuento por mes ni reducción del pago de impuesto. Se solicita, prestar atención.

### Casos en que será necesario realizar el trámite de anulación de registro del vehículo.

1. Al donar o vender el vehículo a terceros.
2. Al desechar o desmontar el vehículo por avería u otros.
3. Al ser robado.
4. Al mudarse a otra ciudad.
5. Al fallecer el propietario o usuario.

### [Lugares donde se podrá realizar el trámite de anulación de registro]

- (1) **Motocicletas y vehículos especializados de pequeño porte con placa de matrícula de Nagahama.** En Zeimuka (Municipalidad de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y Las Sucursales.
- (2) **Vehículos de porte normal (Futsuu Jidousha), de dos ruedas y más de 125cc, con placa de matrícula de Shiga.** Realizar los trámites en Shiga Unyu Shikyoku (Moriyama-shi Konohama-cho).  
Tel.: 050-5540-2064
- (3) **Vehículos livianos con placa de matrícula de Shiga (con tres y cuatro ruedas).** Realizar los trámites en el Keijidousha Kensa Kyokai Shiga Jimusho (Moriyama-shi Konohama-cho) Tel.: 050-3816-1843.

**Informes:** Zeimuka ☎0749-65-6508.

自転車保険に加入していますか

## ¿Está Afiliado al Seguro de Responsabilidad Civil de Bicicleta?

Según la ordenanza, a partir de octubre de 2016, la afiliación al "Seguro de Responsabilidad Civil de Bicicleta" (Jitensha Hoken) u otros, es obligatoria dentro de la Prefectura de Shiga.

En los últimos años, ha aumentado la incidencia de accidentes graves provocados por bicicletas; habiéndose casos en que menores de edad fueron culpados, debiendo pagar indemnizaciones que ascendieron a decenas de millones de yenes. Se solicita a quienes aún no están afiliados, realizar el trámite sin falta.

**【Modo de Afiliarse】** Consultar con la compañía de seguro de vida, automóvil u otros, al que está afiliado; o en una tienda de venta de bicicletas y realizar el trámite de inscripción.

### Respetemos las Reglas de Tránsito

Según la Ley de Tránsito, las bicicletas pertenecen a la misma categoría que los vehículos de pequeño porte, por lo que están estipuladas sanciones por dirigir pasando por alto estas reglas. Procuremos comprenderlas correctamente, cumplirlas y usar la bicicleta con seguridad.

Además, manipular un *smartphone*, teléfono móvil u otros; mientras conduce, 「manipular el *smartphone* mientras」 no solo está sujeto a penalización sino que es extremadamente peligroso.

¡Dejémos de realizar estos actos!

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎0749-65-8711.



**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

**EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA** 乳幼児健診・予防接種

**Horario de Recepción:** 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico.  
Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2018	19 de marzo	22 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2018	20 de marzo	
	1 ~ 15 de diciembre/2018	24 de abril	26 de abril
	16 ~ 31 de diciembre/2018	25 de abril	
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2018	14 de marzo	18 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2018	15 de marzo	
	1 ~ 15 de junio/2018	16 de abril	19 de abril
	16 ~ 30 de junio/2018	17 de abril	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	11 de abril	15 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2017	12 de abril	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2016	22 de abril	18 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2016	23 de abril	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de agosto/2015	5 de abril	9 de abril
	16 ~ 31 de agosto/2015	10 de abril	

\*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

**VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito)** 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

**○Procure aplicar las vacunas de manera planificada**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

**SODACHIKKO HIROBA** そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	25 de marzo 18 de abril	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	26 de marzo		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

**Destinado:** a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) \*Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

**Recepción:** a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

**Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

**Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de Acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

**[Fechas de Atención] Marzo: 17, 21, 24, 31**  
**Abril: 7, 14, 21, 28, 29, 30**

**[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**

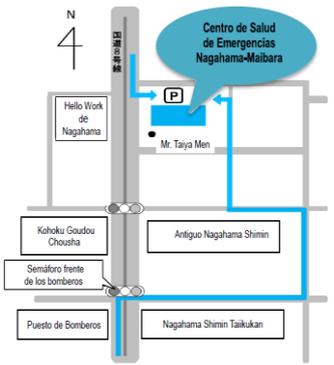
**[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**

**[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).**

**[Teléfono] 0749-65-1525** (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

**Informes:** Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



狂犬病予防集合注射を実施します

**Se Realizará la Vacunación Colectiva Contra la Rabia**

La vacunación contra la rabia se realiza con el fin de prevenir la aparición de esta enfermedad; por lo que según la ley, es obligatoria independientemente si el perro es criado fuera o dentro del hogar; esta ley determina que todos los perros con más de 91 días de edad, deben ser vacunados una vez al año. La vacunación colectiva para el año fiscal 31 de Heisei (2019), será realizada tal como se indica en la tabla de abajo (en caso de no poder aplicar la vacunación colectiva, hacerlo en la veterinaria). En la región de Nagahama se realizarán los días 10 y 24 de abril, y 15 de mayo.

Perros Registrados
Solo se realizará la vacunación preventiva. Tarifa: ¥3,400 (vacuna y emisión de certificado de vacunación). <b>[Traer]</b> <b>OPlaca de Registro</b> ("Aiken Card", placa emitida al registrar al perro). ※Puede darse el caso de quedar al final de la lista, al no presentar el <i>Aiken Card</i> . <b>OCuestionario</b> (frente de la postal de aviso de vacunación).

Perros No Registrados
Registro y vacunación Tarifa: ¥6,400 (registro, vacunación y emisión del certificado de vacunación).

※Para evitar accidentes, deberá ser la persona que pueda dominar al perro, quien deberá traerlo.

※Traer consigo bolsas de plástico para recoger las heces.

**La vacuna contra la rabia también puede ser aplicada en las clínicas veterinarias. Se solicita aplicar sin falta.**

Nombre de la Clínica	Dirección	TEL	Nombre de la Clínica	Dirección	TEL
Yoshinaga Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1175-4	65-0333	Kohoku Doubutsu Byouin	Takatsuki-cho	85-6121
Bessho Doubutsu Byouin	Kamiteru-cho 148-10	65-1456		Higashi Monobe 898-18	
Kasahara Doubutsu Byouin	Hirakata-cho 1135-18	64-1482	Minami Doubutsu Byouin	Maibara-shi	52-8611
Nagomi Doubutsu Byouin	Kobori-cho 347-11	63-5502		Takamizo 199-5	
Rira no Ki Doubutsu Byouin	Ochi-cho 874-12	74-4757			

**Informes:** Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513.

マイナンバーカードの申請・交付を

**La Recepción de la Solicitud y Entrega de la Tarjeta My Number se Realizarán También los Domingos**

日曜日を受付します

Tanto en la Sección de Registro Civil (Shiminka) como en Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka se recepcionará la solicitud y se realizará la entrega de la Tarjeta "My Number", no solo durante los días útiles sino también los días domingo (9:00 hrs. ~ 12:00 hrs.) tal como se indica abajo.

Se solicita a quienes no puedan acercarse a las ventanillas los días normales de atención, aprovechar sin falta este horario. Para mayores informes, contactar con la sección encargada.

**[Atención lo Domingos]**

○ Shiminka (Sede de la Municipalidad): 14 de abril, 12 de mayo, 26 de mayo, 9 de junio y 23 de junio.

○ Fukushi Seikatsuka (Hokubu Shinkoukyoku): 14 de abril, 12 de mayo y 9 de junio.

**Informes:** Shiminka ☎ 0749-65-6511, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ☎ 0749-82-5901

外国人メール配信サービス

**Servicio de Envío de Mensajes de la Municipalidad Para Extranjeros**

La Municipalidad de Nagahama ofrece un servicio de envío de mensajes para extranjeros en idioma español, portugués e inglés, con la finalidad de divulgar rápidamente las informaciones cotidianas y de emergencia, para la seguridad de los ciudadanos. El registro para el servicio es simple. Verifique los pasos para el registro, accediendo a la página web a través del lector de código QR de su celular, realice el registro y así esté preparado para cualquier eventualidad.

**Informes:** Shimin Katsuyakuka ☎0749-65-8711.



## Se Prevé Congestionamiento en las Ventanillas de Atención de la Sección de Seguro Médico - Hoken Iryouka

Debido al gran número de personas que necesitan realizar los trámites de afiliación o cancelación del Seguro de Salud, entre finales de marzo y mediados de abril; ésta es la época del año en que la mayor cantidad de ciudadanos se acercan a la Municipalidad.

Especialmente entre los días 1º y 3 de abril, las ventanillas tienden a congestionarse; por lo que habrá casos en que el tiempo de espera se prolongue de entre 2 a 3 horas.

En caso de no portar todos los documentos o si la descripción del contenido está incompleta, podrá darse el caso de informarse comparecer nuevamente; por lo que se solicita verificar los documentos necesarios descritos abajo y acercarse a la ventanilla cuando no se tenga apuro. Se pide su comprensión y cooperación.

**Documentos Necesarios Para los Trámites de Afiliación / Anulación del Seguro Nacional de Salud - Kokumin Kenkou Hoken**

### 【En Caso de Cese Laboral】

○ Documento en donde pueda verificarse la fecha de receso del seguro de salud de la empresa (Taishoku Shoumeisho, Rishokuhyou, entre otros).

○ Documento de identidad (Zairyuu Card, licencia de conducir, pasaporte, Tarjeta "My Number", entre otros).

### 【En Caso de Haber Comenzado a Trabajar】

○ Tarjeta de asegurado al Seguro Nacional de Salud – Kokumin Kenkou Hoken Hihokenshashou.

○ Tarjeta de seguro de salud de la empresa donde trabaja.

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512



## Referente a la Validez de la Tarjeta de Asegurado del Seguro Nacional de Salud - Kokumin Kenkou Hoken

A los afiliados al Seguro Nacional de Salud, todos los años en el mes de marzo, se les estaba enviando la nueva tarjeta de asegurado, sin embargo; a partir de agosto del 2019, debido a que la tarjeta del Seguro Nacional de Salud y la de Beneficiario del Seguro para Ancianos (destinada a personas mayores de 70 años), serán unificadas en una sola tarjeta, **el carné actual tiene como fecha de vencimiento el 31 de julio de 2019**. La nueva tarjeta será enviada aproximadamente en julio de 2019, por lo que se solicita usar la tarjeta actual hasta dicha fecha.

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512

## Presentar la Notificación, en Caso de Usar el Seguro al Recibir Atención Médica por Accidente de Tránsito u Otros

El tratamiento médico (gastos médicos) por heridas o enfermedad debido a accidente de tránsito ocasionado por terceros (causante), originalmente, corre por cuenta del autor del incidente.

En este caso, el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken) o el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social (Fukushi Iryouhi) correrá temporalmente con los gastos y posteriormente le solicitará el pago al causante del incidente. Al hacer uso de este sistema, se solicita realizar la notificación dentro del plazo de 30 días contados desde que se produjo la lesión, en las ventanillas de atención del Seguro Nacional de Salud al que está afiliado, Kouki Koureisha Iryou o Fukushi Iryou (Hoken Iryouka de la Municipalidad).

**[Documentos Necesarios para la Notificación]** Se solicita contactar con la sección encargada.

### 【Los Sigüientes Casos También son Considerados Daños Causados por Terceros】

○ Accidente entre bicicletas. ○ Heridas por actos de violencia. ○ Mordeduras de perro de terceras personas, entre otros.

### 【Puntos de Atención】

○ Si recibe el pago de los gastos médicos por parte del causante del incidente o entra en acuerdo con él, habrá casos en que el tratamiento no podrá ser realizado utilizando el seguro de salud.

○ Si ambas partes firmaren un acuerdo de no exigir pagos entre sí, la aseguradora ni el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social, podrán solicitar el pago al causante, habiendo casos en que los gastos corran por cuenta de la propia víctima.

### 【En los Sigüientes Casos, no Será Posible la Aplicación del Seguro de Salud ni el Subsidio Para Gastos Médicos de Bienestar Social】

○ Accidente en el trayecto de ida y vuelta al trabajo o durante el trabajo (destinado al seguro de accidentes de trabajo).

○ Accidente debido a actos ilegales (dirigir en estado de ebriedad, entre otros).

**Informes:** Hoken Iryouka ☎ 0749-65-6512



**Facebook de la Municipalidad en Español:**

**Hola Nagahama**

<https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>

